

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
A	
Abbiegen	bend
Abdeckblech	cover
Abdeckscheibe	covering disk
Abdeckschiene	cover rail
Abdeckstift	locating pin
Abfahren	cover, mark
Abfluss	drain
Ablaufende Bahn	expiring web, reel
Abliegen	set-of
Abrakelung	doctoring
Abrieb	rub-of
Abriebfestigkeit	rub resistance
Abscherkupplung	shear pin clutch
Abschlageinrichtung	severer
Abschlagmesser	cut-of blade
Abschlußring	end ring
Abschnittslänge	cut-off
Abschwenkbar	swing-down
Absetzen	cut-off, set off
Abstandslehre	gauge block
Abstellbare Rolle	throw-off disc
Abstelleinheit	throw-off unit
Abstellen	disengage, silence
Abstellspindel	throw-off spindle
Abstellvorrichtung	throw-off
Abstreifblech	licker blade
Abstreifer	scraper
Abtastkopf	scanning head
Akzidenz	commercial
Andrückrolle	trolley
Angetr. Rundmesser	driven slitter
Angetriebene Walze	driven roller
Anpresswalze foam	pressure roller
Anschlag	stop
Anschlagbolzen	stop pin
Anstellen	engage
Anstellung	adjustment
Antischaummittel	anti-foam agent
Antriebs Elemente	drive train element
Antriebsmotor	drive motor
Anzeigeelement	bulbs
Ätzgummierung	slightly acidic gum
Aufbauen, Stauben	linting
Auffangwanne	drip pan/trough

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
A	
Aufnahmespalt	pocket, gap
Auftragwalze	form roller
Aufwickelvorrichtung	rewinder
Ausfällung	sedimentation
Ausgefahren	extended
Auslage	belt delivery
Ausnutzungsgrad	utilization factor
Aut. Rollenwechsler	autopaster
B	
Bahnbreite	web width
Bahnbruchwächter	web break detector
Bahneinziehgeschwindigkeit	webbing-up speed
Bahnführung	web lead
Bahngeschwindigkeit	web speed
Bahnkante	edge of web
Bahnklebeeinrichtung	splicer
Bahnlaufregler	web guiding system
Bahnspannung	web tension
Ballon-Trichter	balloon former
Bandrolle tape	tape pulley
Bedruckstoff	substrate
Beistelldruck	printing impression
Beleuchtungsstärke	illuminance
Besäumung	trimmer
Bindemittel	binding agent
Binder	binder
Blasenbildung	blistering
Blende	shutter
Blindbalken	blank
Blindplatte	dummy plate
Blindsteg	blank bar
Buntfarbe	colour ink, colour
Bürstenrolle/-walze	brush roller
Bürstenzunge	brush guide
C	
Changierende Reiterwalze	reciprocating
D	
DE Druckeinheit	press / unit
Deckbogen	cover sheet
Diagonalverstellung	diagonal adjustment

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
D	
Dichtung	joint, seal
Doppel-Spannrolle	double trolley
Doppeldruckwerke	blanket-to-blanket print. unit
Doppelfalzwerk	double folding group
Doppelparallelfalz	double parallel fold
Doppelproduktion	double production
Drehzahlmesser	tachometer
Dreivierteltonbereich	shadow area
Druckbeistellung	kiss printing
Druckbeistellung	print. impression adjustment
Druckdichte	print density
Druckeinheit	printing unit
Druckexemplar	printed signature
Druckfarbenspaltung	ink splitting
Druckfreie Stelle	non-printing gap
Druckmarkiereinrichtung	plate marker
Druckmaschine	printing press
Druckplatte	printing plate
Druckspalt	nip
Drucktuch	blanket
Druckwerk	printing couple
Druckzone	printing area
Druckzylinder	impression cylinder
Dublieren	doubling
Duktorwalze	ink fountain roller
Durchdrucken	print-through
Durchscheinen	show-through
Durchschlagen	strike-through
E	
Einfärbung	inking-in
Einführen	feed in
Einlaufwalze	lead-in roller
Einsatz	insert
Einschub-Druckeinheit	slip-in unit
Einstellschraube	adjusting screw
Einzelantrieb	individual drive
Einziehen	crawl, web up
Einziehgeschwindigkeit	webbing-up speed
Einziehvorrichtung	webbing-up device
Einziehweg	web path
Einzugwalzen	infeed rollers
Einzugwerk	infeed unit
Elastizität	resilience

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
E	
Emulsionsdruckfarbe	emulsion ink
Eindrückkraft	pressure force
Eindrücktiefe	pressure depth
Eindruckwerk	half deck
Eindruckzylinder	auxiliary plate cylinder
Einfärben	inking up
F	
Fabrikat	nufacture
Faltenbildung	creasing
Falz-, Falzapparat	folder
Falzaufbau	folding superstructure
Falzklappe	(folding) jaw
Falzklappenzyylinder	jaw cylinder
Falzmesser	tucker blade
Falztrichter	former
Falzwalze	folding roller
Falzwerk	folder
Falzzyylinder	folding cylinder
Farbabgabe	ink laydown
Farbabstimmung	colour matching
Farbaufbau	build-up of ink
Farbauftragwalze	ink form roller
Farbbalken	ink rail
Farbdosierungssystem	ink metering system
Farbe	ink/colour
Farbeindruckwerk	colour couple
Farbeinspeisung	ink feed
Farbenregister	colour register
Farbilm	ink ilm
Farbluß	ink motion
Farbgebung	inking
Farbheber	ductor roller
Farbkasten	ink rail
Farbmenge	ink volume
Farbmesser	ink blade
Farbnebel	ink mist, ink ly
Farbniveauregulierung	ink level control
Farbpasser	colour register
Farbpumpe	ink pump
Farbreibzylinder	ink oscillator roller
Farbspaltung	ink splitting
Farbstreifen	colour stripe
Farbtemperatur	ink temperature

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
F	
Farbübertragung	ink transfer
Farbübertragungszahl	inking factor
Farbwalze	ink roller
Farbwanne	ink trough
Farbwerk	inking couple
Farbzone	ink key
Wischwasserkasten	water pan
Feuchtauftragwalze	dampening form roller
Feuchtduktor	pan roller
Feuchtkasten	dampener fountain pan
Feuchtmittel	dampening solution
Feuchtmittelzusatz	fountain solution
Feuchtreiber	dampening oscillator
Feuchtwalze	damp roller
Feuchtwasser	fountain solution
Feuchtwerk	dampening unit
Filmfarbwerk	film inking unit
Filmwalze	film roller
Flach-Reliefplatte	shallow relief plate
Fleckenbildung	spotting
Flexodruck	flexo printing
Flexodruckverfahren	flexography
Format	cut-of
Freistellen	detach
Füllstück	filler
G	
Gegendruckzylinder	impression cylinder
Gegenläufig	contra-rotating
Geistereffekt	ghosting
Gekörnte Walze	grater roller
Geschäumt	foamed
Gestrichenes Papier	coated paper
Geteilter Farbkasten	split fountain
Glanzpapier	glazed paper
Greifer	gripper
Greiferhalter	gripper support
Greiferwelle	gripper shaft
Großer Hub	long reciprocation
Gummibezug	rubber covering
Gummihülse	rubber sleeve
Gummituch	blanket
Gummituchspannung	blanket lock-up
Gummituchunterlage	blanket packing

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
G	
Gummituchzylinder	blanket cylinder
Gummiwalze	rubber roller
Gummizylinder	blanket cylinder
H	
Haltbarkeit	wear resistance
Harz, Bindemittel	resin
Hauptantrieb	main drive
Hauptsteuerpult	main console
Heftapparat	stitcher
Hochdruck	letterpress
Hochlichtbereich	highlight area
Hülse	core, bush, sleeve
I	
Infrarot-Trockner	infrared dryer
J	
K	
Kammerrakelsystem	ink chamber blade system
Kegelhülse	conical sleeve
Klappe	shutter
Klappenfalzapparat	jaw folder
Klebebindeinrichtung	gluing device
Klebestelle	splice
Klebestreifen	adhesive tape
Klebstoff	splicing glue
Kompressible Unterlage	compressible underpacking
Kurzfarbwerk	short ink train (system)
L	
Lager	bearing
Längsachse	longitudinal axis
Laufrichtung	running direction
Leerlauf	idling
Lieferant	supplier
Lösemittel	ink vehicle
M	
Manometer	pressure gauge
Matt	dull
Mehrfacheinzug	multiple feeding
Mehrfarbendruckwerk	multicolor unit

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
M	
Messerspindel	knife spindle
Messerzylinder	cutting cylinder
Messwalze unbeschichtet	measuring roller uncoated
Messwertgeber	transducer
Mindestausreißfestigkeit	minimum tear resistance
Mitnehmer	carrier
Mitteltonbereich	midtone area
N	
Nachfalz	high lap
Näpfchen, Zelle	cell
Näpfchenform	cell form
Näpfchenstruktur	cell structure
Näpfchenvolumen	cell volume
Netzmittel	surfactant
Nicht fasernd	non-linting
O	
Oberlächenspannung	surface tension
Oberlächenzustand	surface inish condition
Öl-in-Wasser Emulsionsfarbe	emulsion ink
P	
Papierbahn	paper web
Papiereinführung	web lead-in
Papiereinlaufseite	web entry side
Papiereinziehvorrichtung	webbing-up device
Papierlauf	web lead
Papierleitwalze	web guide roller
Papierreißsicherung	web break detector
Papierrest	reel stub
Papierriss	web break
Papierrolle	reel
Papierspannung	web tension
Papierstaub	paper lint
Papierstrang	paper ribbon
Plattenlochung	plate punching
Plattenspannvorrichtung	plate lock-up
Plattenunterlage	underpacking
Plattenzylinder	plate cylinder
Punktverbreiterung	dot gain
Q	
Quellen	swelling

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
Q	
Querperforation	cross perforator
Quetschrandeffekt	hard edge effect
R	
Räder	rotary folder
Räderfalz	rotary fold
Räderfalzmesser	tucker blade
Rakel	doctor
Rakelmesser	doctor blade
Rasterpunkt	halftone dot
Rasterpunktstruktur	dot structure
Rasterpunktzuwachs	dot gain
Rasterwalze	screen roller
Rasterwinkelung	screen angle
Rasterzahl	screen ruling
Relexionsgrad	relectance factor
Register	register
Registeranzeige	register indicator
Registerwalzen	register rollers
Reliefdruckplatte	relief plate
Restrolle	butt reel
Rillen am Umfang	cross-grooved surfaces
Rollenabwicklung	reelstand
Rollenantrieb	reel drive
Rollenaufzug	reel hoist
Rollenbreite	reel width
Rollenhülse	reel core
Rollenklebeeinrichtung	reel-tension-paster (RTP)
Rollenwechsler	reel splicer
Rollenzentrierung	reel centering
Rund-, Kreismesser	slitter
Rupfen	pick
S	
Sammelexemplar	collect copy
Sammelhefteinrichtung	saddlebinder
Sammeln	collect
Satellitencylinder	impression cylinder
Satellitendruckwerk	satellite unit
Sättigung	saturation
Säurefrei	non-acid, acid-free
Schieben	slur
Schlagmesser	cut-of knife
Schmitzring	bearer ring

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
S	
Schmitzringpressung	bearer pressure
Schmuckfarbe	spot colour
Schneckenspindel	worm spindle
Schneckenwelle	worm shaft
Schneidkanal	slitter groove
Schneidmesser	cutting knife
Schneidnute	slitter groove
Schnittregister	cut-of compensator
Schöpfwalze	dip roller
Seitenabschnittslänge	page cut-of
Seitenrand	side margin
Seitenregister	lateral register
Skalenfarbdruck	process colour
Skalenfarbe	process colour ink
Spalt	gap
Spannhülse	clamping sleeve
Spannkanal	slot
Spannrolle	trolley
Spannsatz	tension set
Stapelvorrichtung	stacker
Stauben	fluff
Stirnseite	gear face
T	
Tauchwalze	pan/dipping roller
Tonen	scumming, toning
Tonwertzuwachs	tonal value increase
Trennvorrichtung	severer
Trichter, Falztrichter	former
Trichterfalz	former fold
Trockner	drier
U	
Überfalzeinrichtung	lap device
Überfärbung	over-inking
Übertragswalze	transfer roller
Umfangregister	circumferential register
Unterbau	substructure
Unterlage (Drucktuch)	underpackage
Unterlagefolie	underpacking foil
Unterlegscheibensatz	shim set
Unterschnitt	undercut
UV-Trockner	UV-dryer

Fachbegriffe aus der Druckindustrie in deutscher und englischer Sprache

Deutsch	Englisch
V	
Vierfarbdruck	process colour
Vollfläche	solid
Voreilung	gain
Verchromte Rasterwalze	chrome-plated anilox roller
Verdampfeinheit	evaporating unit
Verdüner	dilutant
Verflüssigereinheit	condensing unit
Verreibwalze	distributor roller
Verschwommen	blurred
Versetzt	staggered
Versetzte Markierungen	stagger marks
W	
Walze	roller
Walzenbezug	roller covering
Walzenwaschvorrichtung	roller-wash-up device
Waschbenzin	solvent naphtha
Wegschlagen	penetration
Weißabriss	white paper waste
Wischwalze	wipe roller
Wolkiger Ausdruck	mottling
X	
Y	
Z	
Zonenschraube	ink key
Zug- und Schneidwalzen	draw and slitting rollers
Zugrollen (im Falz)	nips, trolley wheels
Zugwalze (im Aufbau)	draw/drag rollers
Zur Falzmitte	towards the middle of the fold
Zuviel Spielraum	too much clearance

Quelle: DFTA Flexodruck Fachverband e.V.